# "Guide de travail" pour le tandem par courrier électronique

L'apprentissage d'une langue étrangère en tandem offre à **deux personnes de langue maternelle différente** et **apprenant chacun la langue de l'autre**, la possibilité de travailler ensemble pour approfondir leurs connaissances de la langue et de la culture du partenaire. Le "travail en tandem" est un mode d'apprentissage qui se base sur le **principe d'une réciprocité** : chaque partenaire met à la disposition de l'autre sa compétence concernant sa langue et sa culture. **Les échanges** entre les deux partenaires se font **par courrier électronique** en rédigeant **une partie** du texte **en langue étrangère** et **l'autre partie en langue maternelle**. Puis, chaque partenaire **corrigera les erreurs** de l'autre.

Nous vous proposons ici une **méthode de travail en deux parties** : d'une part, à la réception d'un mail et d'autre part, lors de la rédaction de votre réponse. Bien que le travail en tandem a comme but de vous permettre un échange convivial et motivant avec un natif de la langue que vous apprenez, nous vous conseillons de **garder une trace écrite** des courriers échangés et de vos acquisitions. Vous pouvez **commencer** votre premier courrier par une **brève présentation.** Pour la suite, travaillez de la manière suivante :

## 1. La réception d'un mail

Le courrier de votre partenaire, rédigée en deux langues, vous amène à faire **trois types de travaux** : la lecture du texte écrit pour vous en langue étrangère, le travail sur la correction que votre partenaire a fait pour vous, la correction de la lettre de votre partenaire.

### 1.1. Lecture de la lettre de votre partenaire

Dans un premier temps, essayez de comprendre la lettre, par une **première lecture globale** sans faire attention à un mot spécifique qui vous échappe. Essayez de résumer avec vos propres mots les idées principales de la lettre. Ensuite vous pouvez **travailler sur les détails en** considérant la lettre de votre partenaire comme "**modèle linguistique**" (bien qu'il puisse y avoir des erreurs de frappe dans la lettre du partenaire, il faut rester vigilant). Observez le style et les mots (expressions) utilisés :

- **Marquez dans la lettre** (il est conseillé de l'imprimer) **les mots et expressions** qui sont **nouveaux** pour vous.
- Essayez de **deviner la signification** des mots et expressions inconnus **à partir du contexte de la lettre**. Notez vos hypothèses par rapport à la signification et **vérifiez** les ensuite à l'aide d'un dictionnaire.
- Pour les noms, **cherchez les genres** (et éventuellement la forme au pluriel) dans un dictionnaire. Pour **les verbes**, vous pouvez vous servir d'un livre de **conjugaison**.

Pour élargir votre vocabulaire, créez un **cahier de vocabulaire "tandem"** :

- **Notez** dans ce cahier **le vocabulaire nouveau**, sans oublier la phrase dans laquelle le mot apparaît (pour garder un exemple d'utilisation en contexte).
- Pour apprendre les mots nouveaux, **relisez** de temps en temps **la lettre** de votre partenaire et **vos notes**. Vous pouvez aussi **classer les mots** par thème, par genre (pour les noms) ou commencer un "dictionnaire personnel" où vous notez les mots nouveaux par ordre alphabétique des traductions en langue maternelle.

### 1.2. La correction que votre partenaire a effectuée pour vous

Votre partenaire a corrigé vos erreurs. C'est une partie précieuse pour vous, puisque cela vous permet d'avancer. Essayez de **comprendre pourquoi vous avez commis telle erreur** et de mémoriser la forme correcte. En cliquant sur le lien "analyse de l'erreur" vous trouverez une fiche de travail qui vous permet d'effectuer un travail systématique de **progression à partir des erreurs**.

### 1.3. Correction de la partie "langue étrangère" de votre partenaire

Dans cette partie vous mettez à la disposition de votre partenaire vos connaissances en langue maternelle. Il peut être utile que vous vous **mettiez d'accord avec votre partenaire quel type d'erreur il voudrait que vous corrigiez** (le professeur de langue de votre partenaire peut donner des conseils à ce sujet). Si vous essayez de corriger tout, vous pourriez vous sentir "surchargé de travail".

Pour effectuer la correction, vous pouvez utiliser la **fonction "répondre"** dans votre menu de courrier électronique. De cette façon, vous pouvez lui retourner sa lettre sans avoir besoin de la copier pour la correction. Dans le texte de votre partenaire vous insérez maintenant les corrections en les faisant ressortir, par exemple, par une écriture différente de celle du partenaire (majuscules, caractères gras, italiques …). En cliquant sur le lien "comment corriger les erreurs" vous trouverez d'autres possibilités de correction.

## 2. La rédaction d'une réponse

La rédaction de la réponse se fait habituellement dans les deux langues : **une partie en langue étrangère** et **une partie en langue maternelle**. Il n'est pas utile de traduire le texte en langue maternelle que vous venez d'écrire en langue étrangère. Profitez plutôt de la partie en langue maternelle pour introduire des sujets nouveaux et posez des questions à votre partenaire. Si vous n'avez plus d'idées concernant les sujets de discussion, cliquez sur le lien "liste d'idées".

### 2.1. Rédaction en langue maternelle

La partie en langue étrangère vous permettra **d'utiliser les mots/expressions nouveaux** que vous venez d'apprendre et de faire un exercice de "production écrite" :

- Commencez votre réponse en langue étrangère. **Reprenez quelques mots (ou expressions) nouveaux** que vous venez d'apprendre dans la lettre précédente de votre partenaire.
- Demandez à votre partenaire de faire particulièrement attention à **l'utilisation de ces mots** lors qu'il corrigera votre lettre.
- Discutez sur des **thèmes** qui vous intéressent particulièrement, mais également des thèmes que vous avez abordés en cours de langues. Parfois, il peut être intéressant de lire des textes complémentaires (revues, textes sur Internet, …).

### 2.2. Rédaction en langue étrangère

Pour la rédaction en langue maternelle nous vous conseillons de travailler de la manière suivante :

- **Mettez-vous d'accord avec votre partenaire concernant le style** de la lettre (langage familier, recherché, …) en fonction de vos besoins d'apprentissage.
- **Relisez votre lettre** avant de l'envoyer pour éviter les fautes de frappe (votre lettre doit également être un modèle linguistique pour votre partenaire).

# Liste de sujets de discussion pour le travail en tandem

Après une présentation des deux partenaires, on se demande souvent : de quoi pourrais-je parler dans mon prochain message ? Cette liste propose des idées de sujets classés en plusieurs groupes.

1. **Compléter la présentation :**
   - échange de photos
   - échange de fichiers son avec la voix
   - projets pour les prochaines vacances
   - pratique de la musique, du sport, etc.
   - permis de conduire
   - la littérature, les livres, les projets pour un futur travail
   - les projets d'avenir en général
   - les stages professionnels
   - le travail à côté des études
2. **Par rapport au travail en tandem :**
   - le travail avec les fiches de travail (ressentie comme difficile ou non ?)
   - la place du travail en tandem dans le cours de langue
3. **Le travail sur la langue étrangère que l'on apprend**
   - demande d'explication concernant une expression, etc.
   - demande d'aide pour un test d'évaluation dans la langue que l'étudiant apprend
   - demande d'aide au niveau du vocabulaire : comment dit-on en français le mot X ?
4. **Sujets de débats :**
   - les limitations de vitesse
   - proposition de thèmes à discuter (Mc Donald, l'environnement, des films, Internet, l'art …)
   - les grèves dans différents pays (leur existence, les conséquences pour les personnes concernées)
   - l'apport de la lecture pour le lecteur d'un livre
   - la consommation de drogues
   - les relations dans la famille
   - la solitude
5. **La découverte de cultures étrangères :**
   - le "choc culturel" si on change de pays (ce que l'on ressent dans un autre pays, les problèmes que l'on rencontre, ce que l'on peut apprendre d'une culture étrangère ...)
   - le "temps" dans un autre pays (le stress, le respect de l'heure convenue, ...)
   - le climat
   - une description de la région dans laquelle on habite / les curiosités de cette région
   - une comparaison entre différentes villes connues
   - les fêtes dans un pays
   - le système scolaire dans l'autre pays
   - la mentalité dans un autre pays
   - les spécialités culinaires dans l'autre pays
   - la vie des jeunes dans chaque pays

# "Suggestions pour résoudre les problèmes" que les étudiants rencontrent dans le travail en tandem

Ce document traitera différentes sortes de difficultés que les étudiants ont rencontré lors du travail en tandem. Il proposera quelques idées pour résoudre ces problèmes ou pour les éviter.

**1. Les réponses des partenaires se faisaient attendre**, ce qui ralentissait le travail d'un étudiant studieux :

- Sélectionner les étudiants pour le choix des partenaires en fonction de leur façon de travailler.

2. Certains étudiants **n'arrivaient pas à répondre rapidement** à leur partenaire :

- Expliquer l'importance d'une réponse rapide
- Insister sur le fait que la première réponse doit être absolument envoyé dans la semaine qui suit le premier contact pour que le travail en tandem démarre dans de bonnes conditions.
- Le professeur doit être au courant des difficultés pour qu'il puisse intervenir
- Proposer un travail par binôme pour que les deux personnes puissent s'aider
- Les partenaires se mettent d'accord sur un jour dans la semaine où ils envoient le message

1. **Problèmes techniques** (l'ordinateur était en panne, l'adresse du partenaire n'était pas correcte: le message revenait, pendant les vacances l'étudiant n'a pas accès à l'ordinateur de l'université).

- Le professeur se tient à la disposition de l'étudiant pour l'aider

2. **Erreurs au niveau de la langue** ou des **erreurs de frappe dans les** messages en langue maternelle écrits et reçus par les partenaires:

- Mettre l'accent sur la qualité des messages écrits en langue maternelle
- Informer les étudiants de la possibilité que les messages reçus comportent des erreurs et qu'ils doivent rester vigilants

3. **Messages reçus trop courts** et avec un vocabulaire trop simple alors que l'étudiant ne pouvait rien apprendre par rapport à la langue :

- Demander à l'étudiant d'écrire au moins 15 lignes en langue maternelle
- Faire négocier entre les partenaires le niveau de langue pour les messages que chacun écrit dans sa langue maternelle (utiliser les mots familiers ou plutôt un vocabulaire recherché ?)

**4. Difficultés pour trouver des thèmes à traiter :**

- Consulter la "liste d'idées"

**5. La correspondance par e-mail reste virtuelle :**

- Demander aux étudiants d'échanger aussi des objets réels (photos personnelles, cartes postales de leur ville ….)

**6. Difficultés pour réserver un ordinateur :**

- L'étudiant fixe, en fonction de son emploi du temps, un horaire stable pour travailler avec l'ordinateur au Centre de langues et réserve l'ordinateur à l'avance pour le mois qui suit.

# Méthode pour corriger les erreurs

La correction des messages de votre partenaire tandem peut se faire de différentes façons, le mieux c'est de **se mettre d'accord avec le partenaire tandem sur la façon de corriger les erreurs**. Pour que la correction fasse progresser aussi bien vous que votre partenaire, il faudrait qu'elle soit incitante, clair, compréhensible et qu'elle donne un feed-back positif sur le plan affectif.

## 1. Différentes façons de corriger les erreurs

**** Correction rapide* :** Corriger la forme fautive directement dans le texte en faisant ressortir la partie corrigée (par MAJUSCULES ou caractères gras).
Exemple : Es SIND 30 km VON Lyon BIS NACH Estrablin.

**** Expressions à corriger**:* Souligner la forme fautive et écrire la forme correcte en double parenthèse dans le message.
Exemple : … entraîné afin ((pour)) produire un essai.

**** Erreurs peu importantes* :** enlever la forme fautive et ajouter la forme correcte dans le texte.
Exemple : … n'est pas une *religion* - message d'origine : n'est pas une *réglion*.

**** Peu de corrections à apporter* :** Faire un résumé des corrections en bas du texte corrigé.
Exemple : …Müttergesellschaft … - … Muttergesellschaft .....

**** Le partenaire doit revoir ce qu'il a écrit* :** Indiquer ce qui ne va pas pour un mot sans donner la correction complète.
Exemple : Ich bin Kasserin (dieses Wort ist falsch geschrieben, schau am besten im Wörterbuch nach, wie es richtig geschrieben wird) / (ce mot est mal orthographié, il faudrait que tu regardes dans un dictionnaire comment on l'écrit).

## 2. Les commentaires

Vous pouvez aussi ajouter des commentaires pendant que vous corriger le texte de votre partenaire. Les commentaires permettent souvent de nuancer et préciser la correction. Encouragez votre partenaire ou félicitez-le pour ses progrès.

*** Préciser la correction**
Exemple : Ich brauche DAS GELD für meinen Wagen .. (dieser Satz wäre auch ohne DAS richtig, mit ist er aber besser) / ( cette phrase aurait été juste sans le "das", avec "das" il est cependant mieux écrit).

*** Expliquer l'erreur**
**Exemple** : In dER Universität (Fallfehler) / (erreur de cas).

*** Encourager le partenaire**
Exemple 1 : Wie geht's ? Mir geht es gut. (c'est parfait).
Exemple 2 : Der Beruf des Orthoponisten ist kompliziert zu erklären / (la profession de l'orthophoniste est difficile à expliquer) "das hast du schon sehr gut erklärt " (tu l'a déjà très bien expliqué).

### 2.1. Préciser le contenu du message ou intervenir dans le message

Exemple : Es ist über unsere ZukunftsPänen / (il s'agit de nos projets d'avenir) "Je suppose c'est "Es ist über deine Zukunfspläne" / "Il s'agit de tes projets d'avenir").

# Fiche de travail tandem "analyse de l'erreur"

Nom, prénom : _____ Temps passé : _____ Note : _____

Votre partenaire a corrigé votre message : il a, soit fait ressortir le terme erroné et ajouté la forme correcte, soit corrigé la forme fautive directement dans votre texte. A ce moment-là c'est à vous de trouver ce qu'il a corrigé. Cette fiche a comme but de vous faire prendre conscience de la correction de votre partenaire et de vous permettre de progresser à partir de cette correction. Notez dans le tableau suivant les expressions corrigées (la forme correcte) et expliquez à coté **pourquoi vous avez commis telle erreur** (votre analyse de l'erreur). Notez également les points de grammaire que vous avez besoin de réviser. Si vous ne comprenez pas la correction, demandez une explication à votre professeur. Gardez une copie de cette fiche pour vos révisions avant les examens.

| **Expression corrigée** | **Votre analyse de l'erreur** |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

**Enumération des points de grammaire à réviser :**

| |
|---|
| |
| |
| |

**Prise de note de votre révision grammaticale** (joindre éventuellement une feuille) :

| |
|---|
| |
| |

# Questionnaire par rapport au travail en tandem

## I. La motivation :

**1.** Aimez-vous travailler avec un texte écrit en allemand par votre partenaire tandem ?
beaucoup ---------- pas du tout
Pourquoi ?
_____
_____

2. Est-ce que vous préférez travailler avec les textes étudiés en cours ou avec les textes écrits par les partenaires tandem ? Pourquoi ?

_____
_____
_____

3. Est-ce que la relation tandem avec un locuteur natif vous donne plus envie d'apprendre la langue allemande ? Pourquoi ?

_____
_____
_____

4. Quels sont les éléments interculturels que vous avez appris ?

- _____
- _____

5. Est-ce que vous auriez préféré des les apprendre dans un texte d'un manuel scolaire ou dans un échange avec le partenaire tandem ? Pourquoi ?

_____
_____

## II. Apprentissage lexical

1. Est-ce que vous produisez plus de textes écrits en travaillant en tandem que lors que vous suivez un cours classique ? Pourquoi ?

_____
_____

2. Est-ce que vous essayez de réutiliser les mots nouveaux découverts dans les "modèles" du partenaire ? Si oui, est-ce que c'est facile ? Pourquoi ?

_____
_____

## III. Planification du travail

1. Est-ce que vous vous êtes fixé un but d'apprentissage ? Si oui, lequel ?

_____
_____

## IV. Autocontrôle

1. Est-ce que vous relisez les messages à envoyer ?

Oui _____ Combien de fois ? _____
Non _____

2. Est-ce que vous essayez de ne plus refaire les erreurs qui ont été corrigées par le partenaire tandem auparavant ? Est- ce que c'est facile ?

_____
_____

## V. Comprendre l'erreur

1. Est-ce que vous essayez de comprendre pourquoi vous avez commis une erreur ? Si oui, y arrivez-vous ?

_____
_____

## VI. Bilan

1. Qu'est-ce que vous avez appris en travaillant en tandem (vocabulaire, grammaire, méthode de travail, autocontrôle, autre ….)

_____
_____
_____

2. Quels problèmes avez-vous rencontré lors du travail en tandem ?

_____
_____

## VII. Le rôle de l'enseignant ?

1. Est-ce que vous auriez préféré d'être plus suivi par l'enseignant pendant le travail en tandem (conseils méthodologiques, aide pour la gestion de l'apprentissage …)

_____
_____
_____

# Questionnaire par rapport à la compréhension du sens des mots inconnus

**Comment avez-vous procédé pour comprendre la signification d'un mot inconnu ?**

- Par déduction du contexte de la phrase

  *Toujours* ---------- *jamais*

- Par décomposition des mots

  *Toujours* ---------- *jamais*

- En consultant un dictionnaire bilingue

  *Toujours* ---------- *jamais*

- En consultant un dictionnaire unilingue

  *Toujours* ---------- *jamais*

- En demandant de l'aide au partenaire

  *Toujours* ---------- *jamais*

- J'ai ignoré les mots inconnus

  *Toujours* ---------- *jamais*

# DOSSIER TANDEM

*Dans les messages que j'ai écrits à ma partenaire tandem, ainsi que dans les exercices et la rédaction, il n'y a pas de Umlaute dans les mots allemands le nécessitant, car mon ordinateur ne me permet pas de les faire. J'espère que cela ne pose pas de problème de compréhension.*

## 1/Messages tandem (les miens, ceux de ma partenaire tandem et quelques corrections)

## 1er message, 4/04/2003:

Salut Carole!
Je t'envoie la confirmation de l'action "etandem" de l'université Bielefeld. En ce moment je suis étudiante (je fais des études de droit)à Münster en Allemagne. Est-ce que tu connais Münster? J'ai vingt ans. Pendant mes loisiers je m'occupe des sports et je suis membre d'Aégée. C'est une association des étudiants en Europe. Aujourd'hui je n'as pas beaucoup de temps. C'est pourquoi je finis mon lettre ici. J'espère d'entendre de toi et excuse-moi mes fautes(tu peux les corriger bien sûr!).
Alors, à bientôt
Anne

## 1ere réponse 4/04/2003

Hallo Anne,

Danke schon fur Dein E-mail (entschuldigung, mein Computer kann nicht die Umlaute machen, aber ich hoffe, dass Du jedes Wort verstehst) .Ich bin 19 Jahre alt und ich studiere Englisch und Franzosisch in der Universitat in Lyon, in Frankreich. Es ist mein zweites Jahr in der Universitat und ich habe noch zwei Jahre bis ich eine Lehrerin werden kann. Ich mochte eine Franzosich Lehrerin im Ausland sein, zum Beispiel in England oder Irland, weil ich reisen liebe. Was willst Du als Beruf machen? Ich bin 3 mal nach Deutschland gefahren aber nie nach Munster: ich bin nach Frankfurt am Main gewesen, wenn ich im Gymnasium noch war, und ich habe auch eine Woche in Munchen verbracht, ich habe mich dort sehr gefreut. Bist Du schon nach Frankreich gewesen?

Wie lange hast Du Franzosisch gelernt? ich finde, dass Du sehr gut sprichst. Es gibt einige Fehler aber es ist nicht sehr schlimm, ich werde das korrigieren am Ende des e-Mails.Ich habe Deutsch fur 6 Jahren gelernt aber ich habe Deutsch Unterricht nur einmal pro Monat in der universitat also es ist ein bisschen schwer, mich Deutsch zu errinern! Entschuldignung, wenn es zuviel fehler gibt!

Bon, je vais parler en français maintenant! J'espère que tout se passe bien pour toi à la fac; Combien d'années te reste -t il avant d'avoir terminé? Qu'est ce que tu aimes faire pendant ton temps libre? J'aime beaucoup la lecture, la musique, le cinéma, et aussi la natation. Je passe mes examens au mois de mai, donc en ce moment je révise beaucoup, mais dès la fin du mois de mai, je serai en vacances d'été. Cet été, je vais passer 2 mois en Irlande comme jeune fille au pair, je l'avais déjà fait l'année dernière et je retourne dans la meme famille; Tu sais déjà ce que tu vas faire cet été? Dans ton e-mail tu dis "aujourd'hui je n'as pas beaucoup de temps", il faut dire "je n'ai pas beaucoup de temps", car "as" est la forme du verbe avoir pour la 2eme

personne du singulier, "tu". Sinon, ce n'est pas "mon lettre" mais "ma lettre", et "j'espère entendre de toi " ne se dirait pas, on dirait plutot "j'espère avoir de tes nouvelles". Mais c'est tout et ce n'est vraiment pas des grosses fautes!

Also ich hoffe, dass Du mir bald antworten willst,
Bis bald,
Carole.

## 2eme message 5/04/2003

Hallo Carole,
merci beaucoup pour ta lettre!! J'étais très surprise, parce que ton allemand est vraiment bon!!Tu est vraiment jeune pour une fille qui a déjà étudié deux ans!! En Allemagne, c'est n'est pas possible... J'ai quitté l'école l'année dernière. C'est pourquoi j'ai passé seulement un semestre à l'université. Mon objektif professionel est de devenir une conseillère fiscale. Oui, je sais, il y a beaucoup de personnes qui trouve que c'est un métrier très ennuieux, mais mon père est aussi un conseilleur fiscal et je connais ce métier à cause de lui. Cet été je vais passer avec Aégée une" Summer university" en Roumanie. Là je vais apprendre l'Anglais et passe mon temps avec des jeunes gens d'Europe. Je suis très curieuse quelle expériences m'attendent.Alors, en outre je vais travailler, parce que la vie est très chère d'une certaine manière.....J'étais deux fois en France: à Couhé(c'est un petit village près de Poitiers) et à Mimizan Plage près de Bordeau(je pense).En étant à Couhé,j'ai participé à un échange que mon école a organisé. C'étais très intéressant. J'ai eu quize ans et cette fois nous avons passé deux semaines en France.La deuxième fois nous avons aussi passé deux semaines, mais l'église a l'organisée. C'était avec un groupe d'environ trente personnes. Nous avons passé les nuits en tents et il ne fait pas beau, alors il a plu tout le temps. Bien sûre les tents étaient démolis.....J'apprends la langue francais(je sais que ce mot est fautif, mais je n'ai pas un cedire(?) sur mon clavier) depuis six ans. Il commencait à l'école. Mais en ce moment je n'ai pas de cours. Alors je dois m'obliger de lire des textes francais et d'apprendre la vocabulaire. Mais il marche...A propos, j'ai une jumelle et trois frères et soeurs. Est-ce que tu a aussi des frères ou des soeurs?? Ma jumelle s'appelle Kathrin. Nous habitons dans le même appartement à Münster. Elle étudie l'études de néerlandais, la sociologie et le droit privé. C'est un peu plus compliqué à expliquer que mes études. Je ressemble beaucoup à elle à s'y méprendre. C'est mon destin! Alors maintenant je vais te corriger et écrire en allemand.

In meiner Freizeit mache ich vor allem Sport und lese sehr viel. Ich gehe jeden Tag joggen und mindestens einmal die Woche noch zum Fitness. Ansonsten ist man in Münster immer sehr viel mit dem Fahrrad unterwegs. Ursprünglich komme ich aus der Nähe von Hamburg und bin erst vor einem halben Jahr, als mein Studium begann nach Münster umgezogen. Wohnst du schon immer in Lyon oder bist du auch erst dorthin gezogen?Ok, kommen wir nun zu deinen Fehlern: Man sagt:"Es ist mein erstes Jahr an der Universität." Oder man sagt:"Ich habe Deutsch seit 6 Jahren gelernt.Mehr Fehler habe ich nicht gefunden. Deine Deutschkenntnisse sind wirklich sehr gut zu verstehen!!!!Deutsch ist keine leichte Sprache, aber du bist die erste Französin, die ich kenne, die sich schon ziemlich gut auf Deutsch ausdrücken kann!!!D'accord, c'est ca! J'espère que tu peux me comprendre(En allemand et francais)et avoir de tes nouvelles!
A bientôt!
Anne

## 2ème réponse 5/04/2003

Hallo!
Wie geht's ? Danke schon fur deinen Brief. Jetzt bin ich sicher, dass dein Franzosisch sehr gut ist !Es gibt fast keine Fehler (nur 3, glaube ich) und die fehler sind kein grosse Fehler. Es ist sehr gut, weil du kein Franzosisch Unterricht hast! Ich finde, dass ich mein ganz Deutsch verlieren wurde ,wenn ich kein Unterricht habe! (ich gluabe, dass es Umlaute uber "habe" gibt, aber mein Computer will nicht die Umlaute machen.) Also ich werde deine fehler an der Ende des E-mails korrigieren. In Frankreich machen wir das Abitur, wenn wir 17 sind, also ich habe mein Abitur seit 2 Jahren gehabt, und deshalb bin ich schon seit 2 Jahren in der Uni gewesen. Aber viele Leute denken, dass ich zu jung bin, um in der Universitat zu sein , weil ich an der „Ende" des Jahres geboren war (ist September wirklich die Ende? Ich weiss nicht, aber meine Freunde sind meistens 20 Jahre alt)Wenn hast du Geburtstag?Ich auch habe eine Schwester, sie ist 26 und heisst Pauline. Sie ist ein Franzosisch Lehrerin in einer Grundschule in den Alpen. Ich wohne nicht in Lyon, aber in einer kleine Stadt, die Saint Quentin Fallavier heisst. Es ist 25 kms weit von Lyon, und ich nehme den Zug jeden Tag, um nach der Universitat zu gehen (es ist nur 30 Minuten). Ich lebe mit meiner Vater: meine Eltern haben sich letztes Jahr scheiden gelassen (ich weiss nicht, ob es das richtiges Verb ist?) und meine Mutter wohnt in Paris, wo sie seit 6 Monate arbeitet. Was sind deine Elterns Berufe? (deine Mutters beruf, weil ich schon weiss, dass dein Vater ein „conseiller fiscal" ist, obwohl ich nicht weiss, wie „conseiller fiscal" auf Deutsch zu sagen!) Meine Mutter arbeitet fur die Polizei und mein Vater fur die SNCF (Société Nationale des Chemins de Fer Français, wie Deutsch Bahn)

Meine Deutsch Lehrerin hat uns gesagt, dass es gut ware , wenn wir uber Aktualitat Thema mit den TandemPartnern sprechen. Also ich habe gedacht, dass es interesant wurde, wenn wir uber der Krieg in Irak spprechen konnte, weil ich finde, dass es sehr wichtig ist. Und ich kenne die Meinung den Franzosen (sie alle sind gegen den Krieg), aber ich weiss nicht, was die Leute in anderen Landern denken. Aber du kannst mir uber anderen Themas sprechen, wenn du willst.

Bon je vais continuer en français et corriger tes fautes .C'est surtout des fautes d'orthographe mais jamais des fautes de phrase, donc je trouve que c'est très bien, j'imagine qu'à l'oral c'est encore meilleur! Par exemple on n'écrit pas «objektif» mais «objectif», «tentes « et pas «tents» et «ç « s'appelle une cédille (c'est pas grave si tu ne l'as pas sur ton ordinateur, moi je n'ai pas les Umlaute j'espère que tu me comprends quand meme! ) Sinon on ne dit pas «il marche» mais « ca marche» quand on veut dire que ça fonctionne bien. Voilà, c'est tout, je vais donc te laisser,
A bientôt,
Carole.

## 3eme message 7/04/2003

Salut Carole!!
Merci beaucoup pour les compliments...Je ne me sens pas sûre quand j'écrit en francais....Mais ton allemand est très bien aussi!!! Alors, c'est une très bon idée que nous pouvons parler d'un sujet politique. En Allemagne il y a aussi beaucoup de personnes qui détestent la guerre, mais l'opposition dans notre Bundestag la soutient.Elle pense que l'allience entre l'Allemagne et les Etats-Unis oblige notre gouvernement de soutenir l'attitude américaine. En ce qui concerne mon avis, je la déteste aussi. C'est une attaque qui n'a pas une

base juridique. Les Etats-Unis (ou strictement parlant M. Bush) sont un peu drole, je pense. La population voit que ses soldats sont morts chaque jour et ils eux même se sont décidés pour cette chemin...C'est contradictoire, tu ne pense pas? En outre, il y a chez nous une discussion si c'est ligitime que les élèves ne vont pas en école à cause d'une démonstration contre la guerre. Quelque politiciens ont d'avis que les élèves profitent de cette démonstration pour avoir un jour libre... Mais de l'autre côté, ils doivent participer à la discours politique.J'espère que tu me comprends, mais il est très compliqué d'écrire sur la politique...C'est un sujet qui a sa propre vocabulaire.Changement du sujet maintenant: Je suis née à(?Je ne suis pas sûre si c'est correcte?) 4.11.1982. Et toi?Ma mère travaille dans le bureau de mon père. Il est indépendant. On peut dire quelle est une comptable.D'ailleurs, la traduction pour "conseiller fiscal" est: Steuerberater. C'est très intéressant que ta mère travaille por la police. J'image que ce soit un travaille très passionant!!

Attention:Maintenant je vais écrire en allemand. En avant j'ai une autre question: Est-ce que tu comprends mon écriture allemande ou est-ce que c'est trop compliquée?

Ich werde nun erst einmal deine Fehler verbessern, die du gemacht hast: Zum einen sagt man:"Du hast keine großen Fehler gemacht." Man sagt auch:" Ich bin schon seit zwei Jahren an der Universität."(On utilise une abréviation pour le mot "Universität", c'est "Uni"). Das Verb, welches du verwendet hast um zu sagen, dass deine Eltern sich scheiden gelassen haben ist übrigens richtig! Außerdem sagt man:" Ich habe mein Abitur seit zwei Jahren." Das "gehabt" bleibt weg. Ich weiß, dass Deutsch keine leichte Sprache ist. Ich bin aber gerade deshalb jedes Mal begeistert wie gut und verständlich du schreiben kannst!! Es gibt viele sprachliche Kleinigkeiten, auf die man achten musst, aber das klappt schon alles!
Ich freue mich wieder bald von dir zu hören!
A bientôt!
Anne

## 3eme réponse, 8/ 04/2003

Hallo Anne!
Danke schon fur den E-Mail und auch fur sagen, dass ich gut Deutsch spreche..!Ich auch denke, dass Deutsch keine leichte Sparche ist, aber Franzosisch is nicht einfach auch,glaube ich. Ich denke, dass ich Gluck gehabt habe, eine Franzosin zu sein, weil es sehr schwer fur mich sein wurde,wenn ich keine Franzosin ware und musste, Franzosisch zu lernen!Das Problem mit mir und Deutsch ist ,dass ich 12 Stunden pro Woche auf Englisch in der Uni spreche, und ich spreche nur 2 Stunden pro Monat auf Deutsch! Also wenn ich Deutsch spreche, denke ich mehr auf Englisch, zum Beispiel fur mein Fehler "Ich habe mein Abitur seit 2 Jahren gehabt" : ich sage das, weil auf Englisch ich "I have had my Abitur for 2 years" sagen wurde..Ich hoffe, dass du verstehst, was ich meine!Letztes Samstag hatte ich ein Deutsch Prufung, es war uber die "Lorelei" bei Heinrich Heine, ich glaube, dass es ein sehr schon gedicht ist. Hast du das gelesen? Und ich glaube, dass ich mein Prufung gut gemacht habe, ich hoffe, dass ich eine gute Note haben werde..Ich habe viele Prufungen jetzt, die wichtigste Prufungen sind im Mai also ich muss fur sie viel lernen, aber es ist schwer, dann ich werde Ferien nachste Woche haben..In den Ferien fliege ich nach Irland, weil mein Freund dort lebt.Ich weiss, dass es ein bischen lustig ist, aber ich bin mit ihm seit fast 3 Jahren und es klappt. Also fur alle Ferien fliege ich nach Dublin oder er fliegt nach Lyon, und wahrend die Sommer ich werde dort arbeiten und ich werde ihn jedes Tag sehen! Hast du auch ein Freund? Ich hoffe, dass er nicht so weit lebt, wenn du ein Freund hast!Nicht so romantisch nun: was denke ich uber den Krieg? ich bin mit dir wirklich einverstanden: ich

glaube , dass die Amerikaner kein recht hatten, das Krieg in einer anderes Land zu machen, weil sie keine Grunde hatten. Ich weiss, dass Saddam Hussein kein gut Prasident ist, aber es ist nicht Bushs Problem, nur die leute aus Irak durfen sagen, was sie uber der Prasident denken, und gegen ihn protestieren.Und ich glaube auch, dass es gut ist, wenn die Studenten gegen den Krieg demonstrieren : ohne die Demonstrationnen, niemand wurde wissen, was die leute denken.

Bon, je vais continuer en francais: je trouve donc bien qu'on aille manifester contre la guerre, parec que c'est le seul moyen de se faire entendre. Je ne sais pas si tu avais un peu suivi les élections présidentielles françaises l'année dernière, amsi il y avait eu beacoup de manifestations aussi, parce que le candidat de droite (Jacques Chirac, qui est notre président) s'était retrouvé au deuxième tour des éléctions opposé à un candidat d'extreme droite (Jean Marie Le Pen, du Front National ,très raciste et sectaire) alors que tout le monde pensait que le candidat socialiste allait etre au 2eme tour. Beaucoup d'étudiants ne sont pas allés en cours pour manifester contre Le Pen à la place, et meme si j'étais d'accord avec eux, je trouvais ca un peu stupide car il nous suffisait de voter au 2ème tour pour nous faire entendre, donc j'ai voté contre le Pen et voilà. Ce n'était pas du tout la meme chose, tu ne trouves pas? pour réponre à ta question, non je ne trouve pas ca trop compliqué quand tu écris en allemand, il y a peu de mots que je ne comprends pas mais comme ca je les apprends. par contre dis le moi si tu trouves ca trop compliqué quand moi je parle en français! Effectivement, ma mère trouve son travail très intéressant, elle travaille pour le tribunal de police de Paris, elle enlève leur permis de conduire aux gens qui ont dépassé la limite de vitesse, c'est plutot mal vu , comme métier, mais c'est nécessaire, car en France, les gens roulent beaucoup trop vite et cela cause trop d'accidents. A chaque fois que je suis allée en Allemagne, j'ai trouvé que les gens étaient beaucoup plus polis en voiture qu'en France! Cet e-mail est très long, mais j'étais très inspirée, j'espère que tu ne m'en veux pas!Je corrige tes fautes sur ton texte, dessous, en rouge, c'est plus simple car c'est des petites fautes d'orthographe, ca sera plus visible comme ça. J'espère avoir bientot de tes nouvelles,
Tschuss,
Carole.

## 3eme réponse corrigée par Anne:

Hallo Anne!

Danke schon fur den E-Mail und auch fur sagen, dass ich gut Deutsch spreche..!Ich denke auch , dass Deutsch keine leichte Sprache ist, aber Franzosisch ist nicht einfach auch,glaube ich. Ich denke, dass ich Gluck gehabt habe, eine Franzosin zu sein, weil es sehr schwer fur mich sein wurde,wenn ich keine Franzosin ware und musste, Franzosisch zu(hier kannst du das „zu“ weglassen) lernen!Das Problem mit mir und Deutsch ist ,dass ich 12 Stunden pro Woche auf Englisch in der Uni spreche, und ich spreche nur 2 Stunden pro Monat auf Deutsch! Also wenn ich Deutsch spreche, denke ich mehr auf Englisch, zum Beispiel fur mein Fehler "Ich habe mein Abitur seit 2 Jahren gehabt" : ich sage das, weil auf Englisch ich "I have had my Abitur for 2 years" sagen wurde..Ich hoffe, dass du verstehst, was ich meine!
Letztes Samstag hatte ich ein Deutsch Prufung, es(es muss hier heißen:“sie war über die „Lorelei“, denn das „es“ dezieht sich auf die Prüfung) war uber die "Lorelei" von Heinrich Heine, ich glaube, dass es ein sehr schones gedicht ist. Hast du das gelesen? Und ich glaube, dass ich mein Prufung gut gemacht habe, ich hoffe, dass ich eine gute Note haben werde..Ich habe viele Prufungen jetzt, die wichtigste Prufungen sind im Mai also ich muss fur sie viel lernen, aber es ist schwer, dann ich werde Ferien nachste Woche haben..In den Ferien fliege

ich nach Irland, weil mein Freund dort lebt.Ich weiss, dass es ein bisschen lustig ist, aber ich bin mit ihm seit fast 3 Jahren und es klappt. Also fur alle(hier muss es heißen:"jede Ferien fliege ich nach Dublin...") Ferien fliege ich nach Dublin oder er fliegt nach Lyon, und wahrend die Sommer ich werde dort arbeiten und ich werde ihn jeden Tag sehen! Hast du auch einen Freund? Ich hoffe, dass er nicht so weit weg lebt, wenn du einen Freund hast!
Nicht so romantisch nun: was denke ich uber den Krieg? ich bin mit dir wirklich einverstanden: ich glaube , dass die Amerikaner kein Recht hatten, das Krieg in einem anderen Land zu machen, weil sie keinen Grund(es heißt nicht „Grunde", sondern „Grund", wenn du die Singularform von „Grund" meint; also singular: Grund, plural: Gründe) hatten. Ich weiss, dass Saddam Hussein kein guter Prasident ist, aber es ist nicht Bushs Problem, nur die Leute aus Irak durfen sagen, was sie uber der Prasident denken, und gegen ihn protestieren.Und ich glaube auch, dass es gut ist, wenn die Studenten gegen den Krieg demonstrieren : ohne die Demonstrationen, niemand wurde wissen, was die Leute denken.

## 4eme message 10/04/2003

Salut Carole!
Merci pour ta lettre. En ce moment j'ai des vacances. J'ai du faire un mémoire en droit privé, mais je l'ai déjà fini depuis deux semaines. Maintenant j'ai du temps pour apprendre les choses du semestre dernier. C'est un peu ennuyeux, mais la semaine prochaine je vais aller chez mes parents, parce que au Pâques toute ma famille se rencontre à Lamstedt. C'est la village d'où je viens. C'est très intéressant que ton ami vient de l'Irlande !!!! Je ne pensait pas qu'une telle relation marche. Ca doit être un amour très profond… J'ai justement fini la relation entre mon ami et moi.. Mais je trouve que la vie comme célibataire a aussi ses avantages. En ce moment je ne veux pas être dans une relation, mais peut-être je vais trouver mon « prince du rêve » un jour ou l'autre.D'accord, autre sujet : Mes études recommence justement après Pâques. Ca veut dire qu'en ce moment j'ai beaucoup de temps. Mais le droit est un domaine qui est très astreignant… Je commence un cours de francais aussi. J'ai réussi à un test francais et maintenant j'ai la possibilité à suivre ce cours. A Münster c'est possible de faire une formation spéciale en droit francais. J'essaie d'obtenir un tel certificat. Pour toi c'est doit être très pratique que ton ami vit à l'Irlande ! Ton anglais doit être très, très bien !!! Je ne suis pas sûre, mais est-ce que tu voudrais travailler à l'Irlande quand tu a fini tes études ?D'ailleurs je connais le poème de Heinrich Heine(« Die Lorelei » ). C'est un poème qui est issu de l'époque romantique, non ? C'est un peu mélancolique, mais vraiment très bon !!! Tu as sûrement réussi à ton épreuve en allemand, reste optimiste, Carole !! Ca marche en quelque sorte..Je pense à notre projet de parler de la politique… hm…Mais pour aujoud'hui, je n' as pas de'idées sur la politique, c'est pourquoi je vais en écrire la prochaine fois.

Ich werde nun auf deutsch weiter schreiben. Deine Idee, die Fehler im Text zu
markieren, fand ich ziemlich gut, deshalb findest du im Anhang deine Korrektur. Ich werde alle deine Fehler mit grün markieren und eventuell noch einige Anmerkungen dazu machen, damit du davon möglichst viel lernen kannst. ch verstehe dein Französisch übrigens sehr gut! Ich freue mich wirklich darüber, dass es diese eTandem-Aktion gibt. So bringt Sprachen lernen richtig Spaß!
Ich freue mich wieder auf deine Antwort!
Bis bald, Anne

## 4eme réponse, 15/04/2003

Hallo Anne!
Danke schon fur deine Brief. Ich werde wieder deine Fehler auf dein E-mail korrigieren, aber wie immer es gibt nicht viele Fehler! Ich freue mich, dass ich in 2 Tage Ferien habe, weil ich sehr mude bin! Die Universitat ist sehr anstrengend jetzt, ich muss alles fur nachstes Monat lernen, weil ich meine Prufungen haben werde..Aber es wird nicht sehr einfach zu lernen sein, wenn ich in Irland mit Andrew (mein Freund) sein werde,denn wir immer ausgehen mit seinen Freunden und viel feiern! Ich hoffe, dass du deine Prufungen schaffst, und dass, du dich mit deiner Familie in Lamstedt fur ostern freust.Meine Familie feiert nicht Ostern, nur meine Grossmutter bringt uns Schokolade Eier, aber wir machen keine Fest, weil wir nicht katholisch sind (mein Grosseltern sind, aber mein Eltern haben sich nicht in der Kirche heiratet und sie haben entschieden, kein Religion meiner Schwester und mir zu geben) Aber ich werde Ostern in Irland feiern, weil mein Freunds Familie sehr katholisch ist. Religion ist sehr wichtig in Irland, zum beispiel es gibt ein Gesetz,das sagt, dass alle Kneipen am Osterntag geschlossen sein mussen, weil niemand Alkohol trinken muss! Sie respektieren das viel, und ich bin jedes mal uberrascht, weil Religion wirklich nicht so wichtig in Frankreich ist.Alle Leute, die ich treffe, sagen dass, es sehr lustig ist, dass die Relation mit meinem Freund klappt, wenn er in Irland ist, und ich in Frankreich bin, aber du hast rechts, wir mussen ineinander sehr verlieben, um keine Probleme zu haben. Und es ist richtig, dass es sehr gut fur meiner Englisch ist! Ich mochte ein Franzosisch Lehrerin in Irland zu werden, aber ich wollte das machen bevor ich ihn traf, weil ich nach Irland fur die Ferien fur das erste mal in 1998 geflogen bin, und ich habe diese Land wirklich geliebt. Also nachstes Jahr werde ich ein FLE (Français Langues Etrangères, um Franzosisch Leuten , die Auslander sind einzubringen) Unterricht in der Universitat machen, und hoffentlich ich werde in 2 Jahren eine Urkunde kriegen, und ich werde eine Lehrerin im Ausland sein. Es ist sehr schwer, das auf Deutsch zu erklaren,also entschuldigung, weil ich sicher bin, dass es zu viele Fehler gibt!

Donc maintenant je vais écrire en français!C'est très bien que tu aies réussi ce test en français pour faire du droit français, ça doit etre très intéressant pour toi. Je ne m'y connais pas du tout en droit, pourtant ça m'intéresserait d'etre avocate par exemple, mais je suis sure que j'aurais vraiment beaucoup de mal à retenir par coeur toutes les lois, c'est un peu trop technique pour moi! En plus, je prendrais trop ça à coeur, je suis à fond contre les injustices et je serais du genre à plaider en disant que quelque chose est injuste mais sans expliquer pourquoi tellement j'aurais à coeur de défendre mon client! Alors je pense que je ferais une très mauvaise avocate! mais je pense que pour toi, les études vont marcher, car tu as l'air d'etre très intéressée par ce que tu fais et en général c'est comme ça qu'on réussit.
Moi aussi je trouve le projet tandem très bien, car c'est beaucoup plus amusant d'apprendre en écrivant à quelqu'un que tout seul devant un livre qui ne peut pas répondre à tes questions! D'ailleurs, je te corrige à nouveau en rouge sur ton message, et je vais te laisser, j'ai cours à 9 heures demain et il est déjà plus de 23 heures, il faudrait peut etre que j'aille dormir!J'attends ta réponse,
Bis bald,
Carole.

## 4eme réponse corrigée par Anne

Hallo Anne!
Danke schon fur deinen Brief. Ich werde wieder deine Fehler auf deiner E-mail korrigieren, aber wie immer es gibt nicht viele Fehler! Ich freue mich, dass ich in 2 Tagen Ferien habe, weil ich sehr mude bin! Die Universitat ist sehr anstrengend jetzt, ich muss alles fur nachstes Monat lernen, weil ich meine Prufungen haben werde..Aber es wird nicht sehr einfach zu lernen sein, wenn ich in Irland mit Andrew (mein Freund) sein werde,denn wir immer ausgehen mit seinen Freunden und viel feiern! Ich hoffe, dass du deine Prufungen schaffst, und dass, du dich mit deiner Familie in Lamstedt fur ostern freust.

Meine Familie feiert nicht Ostern, nur meine Grossmutter bringt uns Schokolade Eier, aber wir machen keine Fest, weil wir nicht katholisch sind (mein Grosseltern sind, aber mein Eltern haben sich nicht in der Kirche geheiratet und sie haben entschieden, kein Religion meiner Schwester und mir zu geben) Aber ich werde Ostern in Irland feiern, weil mein Freunds Familie sehr katholisch ist. Religion ist sehr wichtig in Irland, zum Beispiel es gibt ein Gesetz,das sagt, dass alle Kneipen am Osterntag geschlossen sein mussen, weil niemand Alkohol trinken muss! Sie respektieren das viel, und ich bin jedes Mal uberrascht, weil Religion wirklich nicht so wichtig in Frankreich ist.

Alle Leute, die ich treffe, sagen dass, es sehr lustig ist, dass die Relation mit meinem Freund klappt, wenn er in Irland ist, und ich in Frankreich bin, aber du hast rechts, wir mussen ineinander sehr verlieben, um keine Probleme zu haben. Und es ist richtig, dass es sehr gut fur meiner Englisch ist! Ich mochte ein Franzosisch Lehrerin in Irland zu werden, aber ich wollte das machen bevor ich ihn traf, weil ich nach Irland fur die Ferien fur das erste mal in 1998 geflogen bin, und ich habe diese Land wirklich geliebt. Also nachstes Jahr werde ich ein FLE (Français Langues Etrangères, um Franzosisch Leuten , die Auslander sind einzubringen) Unterricht in der Universitat machen, und hoffentlich ich werde in 2 Jahren eine Urkunde kriegen, und ich werde eine Lehrerin im Ausland sein. Es ist sehr schwer, das auf Deutsch zu erklaren,also entschuldige, weil ich sicher bin, dass es zu viele Fehler gibt!

Donc maintenant je vais écrire en français!C'est très bien que tu aies réussi ce test en français pour faire du droit français, ça doit etre très intéressant pour toi. Je ne m'y connais pas du tout en droit, pourtant ça m'intéresserait d'etre avocate par exemple, mais je suis sure que j'aurais vraiment beaucoup de mal à retenir par coeur toutes les lois, c'est un peu trop technique pour moi! En plus, je prendrais trop ça à coeur, je suis à fond contre les injustices et je serais du genre à plaider en disant que quelque chose est injuste mais sans expliquer pourquoi tellement j'aurais à coeur de défendre mon client! Alors je pense que je ferais une très mauvaise avocate! mais je pense que pour toi, les études vont marcher, car tu as l'air d'etre très intéressée par ce que tu fais et en général c'est comme ça qu'on réussit. Moi aussi je trouve le projet tandem très bien, car c'est beaucoup plus amusant d'apprendre en écrivant à quelqu'un que tout seul devant un livre qui ne peut pas répondre à tes questions! D'ailleurs, je te corrige à nouveau en rouge sur ton message, et je vais te laisser, j'ai cours à 9 heures demain et il est déjà plus de 23 heures, il faudrait peut etre que j'aille dormir!J'attends ta réponse,
Bis bald,
Carole.

## 5eme message, 25/04/2003

Salut Carole!
Merci beaucoup pour la lettre dernière. Excuse-moi que j'écrit tellement tard, mais à Pâques je n'ai pas le temps de passer mes loisirs en Internet. Ma grand-mère est très malade. Mes parents soupconnent qu'elle sera morte prochainement. Alors nous, ca veut dire mes frères et sœurs, devons aller chez elle pour occuper d'elle. Mais nous avons quand même des jours formidables ensemble. J'espère que toi aussi. D'ailleurs : Je suis protestante, mais la réligion ne joue pas un rôle important dans ma famille. Mais quand il y a des fêtes réligieuses toute ma famille a la possibilité de se rencontre pour parler des choses qui se sont passées pendant le temps passé. Mes études ont justement commencé. C'est toujours très astreignant, parce qu'il y a beaucoup de choses nouvelles qu'on doit apprendre. Malheureusement je n'ai pas beaucoup de temps. En géneral j'écrirera au fin de la semaine.Est-ce que tu es d'accord ? Ca veut dire qu'une fois en semaine je vais t'informer sur moi. Si c'est possible je vais écrire assez souvent !!! C'est sûr !!!Tes projets pour ton avenir sont très intéressants ! J'espère pour toi qu'ils marchent !! Mais en ce moment il n'y a pas de problèmes d'après ce que tu as écrit.C'est mon deuxième semestre à l'université, mais j'ai quand même beaucuop de projets pour mon avenir professionnel. Après mon quatrième semestre je voudrais bien passer un semestre an France pour y étudier. Peut-être que j'obtiens une bourse pour même une année, mais on verra voir… A mon avis il y a tellement beaucoup d'activités et possibilités à l'université qu'on ne peut pas se décider quelquefois. J'ai déjà mentionné que je suis une membre d'Aégée. Pendant le week-end de 23.à 25.5. il y a des membres de Lyon qui font un échange avec nous. C'est très drôle, tu ne trouve pas ? Est-ce que tu as entendu quelque chose d'Aégée à Lyon ? Nous organisons un soir franco-allemand. Il y a des étudiants allemands qui tiennent des conférences sur le sujet « Relations franco-allemand ». Je suis très excitée que ca marche comment nous avons l'organisé !Ca y est ! Maintenant je vais changer de langue !

Ich hoffe, dass es dir gut geht und dass du und dein Freund eine schöne Zeit in Irland verbringen werdet. Wie ich dir ja schon auf Französisch erzählt habe, geht die Uni nun wieder bei mir los. Ich habe gerade am Anfang der Woche immer sehr viel zu tun, so dass ich dir in Zukunft erst so gegen Wochenende schreiben werde. Ich hoffe, dass du damit einverstanden bist. Aber vielleicht passt dir diese Regelung auch ganz gut, weil du sicherlich auch viel Zeit mit deinem Freund verbringen willst. In Deutschland ist im Moment seht schönes Wetter. Wir hatten hier letzte Woche fast 26 C°! Deshalb war ich auch sehr viel an der frischen Luft. Ich mache ja viel Sport, wie ich dir ja schon erzählt habe. In letzter Zeit gehe ich sehr häufig Inline - Skaten.
Hoffentlich bleibt der Sommer noch etwas länger hier.

Im Anhang findest du wieder einmal die korrigierte Version deines letzten Briefes!
Ich wünsche dir noch eine schöne Woche!
J'espère avoir de tes nouvelles!
A bientôt !
Anne

## 5 eme réponse, 26/04/2003

Hallo Anne!
Comment ca va? Je commence en français car je ne sais pas du tout comment dire ça en allemand, mais je suis désolée pour ta grand mère, j'espère qu'elle va se rétablir très vite et que tout ira bien dans ta famille . Jetzt kann ich auf Deutsch schreiben und ich werde auf

Franzosisch an der Ende wieder schreiben. Es gibt kein Problem mit mir, wenn wir nur am Wochenende schreiben, weil ich auch habe viel Arbeit jetzt. Meine Ferien enden am Montag , ich habe eine Woche von Unterrichte , und dann eine Woche, um fur meine Prufunge zu lernen, und dann die Woche Prufungen. Die Prufunge ended am 20.Mai, glaube ich, und es wird Sommer Ferien sein, bis Oktober! Also ich arbeite viel jetzt. Ich war in Irland von 18 April bis letztes Mittwoch und ich habe nicht sehr viel gearbeitet dort. Ich habe viel Zeit mit meinem Freund verbracht, und wir haben auch seiner Familie und Freuden besucht. Mein Freund mag billard sehr viel, also er hat mich eingebracht, aber ich bin nicht sehr gut! Ich glaube, dass wenn ich in Irland an den Sommer sein werde, werde ich mehr spielen, und denn werde ich gegen ihn gewinnen!Es wurde sehr gut, wenn du ein Semester in Frankreich verbringen konntest! Ich glaube, dass in meinem viertes Jahr in der Universitat (2004-2005), ich werde nach GrossBrittanien gehen. mit die Unterrichte, die ich nachstes Jahr haben wird (die FLE Unterrichte) konnen wir ein Jahr in Gross Brittanien verbringen, um Franzosisch in einer Schule einzubringen. Wenn wir das gut gemacht haben, kriegen wir am Ende des Jahres eine Lehrer Urkunde, und haben wir ein Beruf als Lehrer in die selbe Schule! Dann nach ein paar Jahren, wir konnen fragen, um ein Beruf irgendwo in dem Commonwealth zu haben! Also ich konnte eine Lehrerin in Irland sein, oder, wenn ich reisen will, in Australia, Kanada, Afrika, oder viele andere Orte, wo ich nie gewesen war..! Ich finde, dass es sehr interessant ist, und der Lehrer,der mir uber das gesprochen hatte, hat mir gesagt, dass es ein grosse Mangel um Lehrers in dem Commonwealth gab, also es gab viele Chance fur die Leute, die das machen wollten.

Bon, je vais changer de langue maintenant! Ici aussi il a fait très chaud ces derniers temps, il a meme fait presque 30° avant que je ne parte en Irlande! Et meme là bas il faisait dans les 20°, ce qui est plutot exceptionnel car normalement il y fait plutot froid (j'ai passé l'été dernier là bas par 15° à m'acheter des pulls over car je n'avais apporté que des vetements d'été..!) D'ailleurs je repars à la fin du mois de mai comme jeune fille au pair, dans la meme famille pour laquelle j'avais travaillé l'an dernier. Je donne meme quelques cours d'allemand aux enfants! Je m'occupe de deux garçons, Theo a 11 ans et Sebastian a 14 ans, leur père est allemand et leur mère est anglaise et ils habitent à Dublin!Alors ils n'ont pas souvent eu l'occasion de pratiquer l'allemand, donc je leur donne des cours, mais ce que je fais est plutot simple, car si je faisais des fautes devant leur père , ca ferait mauvaise impression. Sinon, je m'occupe d'eux 4 heures tous les matins, à midi je leur fais leur repas et quelquefois je fais du babysitting le soir. Je les trouve un peu grands pour avoir besoin d'une jeune fille au pair, mais leur mère est écrivain, donc elle est très occupée et en fait, je ne fais que jouer avec eux. Je n'ai jamais entendu parler d'Aégée à Lyon, mais cela serait intéressant si l'organisation venait s'implanter dans ma fac, car les échanges avec l'étranger sont plutot limités dans mon université. Par contre, quand j'étais au lycée, nous avions un assistant en allemand, qui venait du Schleswig -Holstein, et qui participait beaucoup à des échanges franco-allemands et il me semble bien qu'il faisait ça avec Aégée. La ville dans laquelle j'habite organise aussi pas mal de voyages, car nous sommes jumelés avec une ville près de Frankfurt, et chaque année il y a des écahnges entre les 2 villes.J'y suis allée plusieurs fois quand j'étais au collège et au lycée et j'ai aussi reçu des lycéennes allemandes chez moi.
Bon, je vais corriger tes fautes comme d'habitude sur ton message et je vais te laisser,
A bientot,
Carole.

## 2/Travail lexical

J'ai décidé de présenter les unités lexicales nouvelles que j'ai apprises grace au travail en tandem sous forme de tableau:

| Mot nouveau rencontré dans un message tandem: | Moyen pour décoder l'unité lexicale nouvelle: | Signification de l'unité lexicale nouvelle: |
|---|---|---|
| **Mindestens** (message n°2) | Déduction par rapport au contexte de la phrase :"ich gehe mindestens einmal die Woche noch zum Fitness". | **Au moins.** |
| **Die Kleinigkeiten** (message n°3) | Découpage du mot : „Klein" se trouve dans le mot, et le contexte de la phrase parle de mes fautes en allemand, qu'elle dit trouver rares. | **Chose insignifiante.** |
| **Achten** (message n°3)<br>( **Auf etwas achten**) | Déduction du sens grace au contexte et à la parenté du mot avec «**Achtung**» . | **Faire attention.** |
| **Ursprunglich** (message n°2) | Je n'ai pas pu trouver la signification exacte de ce mot sans le dictionnaire, car le contexte n'était pas très clair pour le comprendre («Ursprunglich komme ich aus der Nahe von Hamburg..»). J'ai compris qu'il s'agissait d'un adverbe, mais je n'ai pas pu déduire la signification exacte. | **A l'origine.** |
| **Leichte Sprache** (message n°2) | Déduction par rapport au contexte ( „Deutsch ist keine leichte Sprache"), mais j'ai été induite en erreur car je connaissais seulement le mot „**Einfach**" pour dire „**Facile**", et non le mot „**Leicht**". | **Langue simple, facile à apprendre.** |
| **Verwenden** (message n°3) | Déduction par rapport au contexte de la phrase ( „Das Verb, welches du verwendet hast..") | **Utiliser, employer.** |
| **Weg bleiben** (message n°3) | Déduction par rapport au contexte de la phrase que cela était une expression familière pour dire que quelque chose peut etre laissé de coté car ce n'est pas nécessaire de le garder („Das „gehabt" bleibt | **S'en aller, ne pas rester.** |

| | | |
|---|---|---|
| | weg“) | |
| **Die Regelung** (message n° 5) | Déduction par rapport au contexte de la phrase (« Auch vielleicht passt dir diese Regelung ganz gut.. ») | **Règle** |

## 3/Travail par rapport aux corrections du partenaire tandem

| Ma phrase | La correction du partenaire tandem | Pourquoi j’ai fait cette erreur |
|---|---|---|
| Ich habe Deutsch **fur** 6 Jahre gelernt | Ich habe Deutsch **seit** 6 Jahren gelernt | J’ai calqué l’allemand sur l’anglais (cela se dirait „I have been learning German **for** 6 years” en anglais), j’ai donc traduit le “**For**” anglais par un “**Fur**” en allemand, alors que j’aurais du utiliser « **Seit**» comme «**Depuis**» en français. |
| Es ist mein zweites Jahr **in** der Universitat. | Es ist mein zweites Jahr **an** der Universitat. | Je me suis trompé de préposition car je ne savais pas qu’on utilisait „**an**“ et non „**in**“ dans ce contexte. |
| Du hast keine grosse Fehler gemacht. | Du hast keine grosse**n** Fehler gemacht. | Faute de déclinaisons, je n’ai pas mis la terminaison **–en** à le fin du pluriel de l’adjectif à l’accusatif. |
| Ich bin schon seit zwei Jahren an der Universitat **gewesen.** | Ich bin schon seit zwei Jahren an der Universitat. | Confusion avec l’anglais : pour dire que l’on fait quelquechose depuis une période de temps en anglais, on utilisera un auxiliaire et une participe passé („I **have been** at the university for 2 years“), c’est pourquoi j’ai cru qu’il fallait utiliser la meme forme en allemand. |
| Ich habe mein Abitur seit 2 Jahren **gehabt.** | Ich habe mein Abitur seit 2 Jahren. | Meme confusion que la faute précédente, j’ai ajouté un participe passé, „**gehabt**“. |
| Ich **auch denke**, dass…. | Ich **denke auch**, dass.... | Problème de la place du verbe: je n’a pas pensé que le verbe devait etre en seconde position dans la phrase. |
| Ich hatte eine Deutsch Prufung, **es** war uber Die Lorelei… | Ich hatte eine Deutsch Prufung, **sie** war uber Die Lorelei..... | Je savais que le mot „Prufung“ était féminin, cependant je ne savais pas que lorsque l’on reprenait un mot |

| | | |
|---|---|---|
| | | en allemand, on devait utiliser le pronom personnel de meme genre. Pour moi, bien que «Prufung» fut féminin, cela reste un mot abstrait, donc j'ai mis le pronom «**Es**» comme j'aurais dit en français: «J'ai eu un partiel, **c'**était sur La Lorelei» |
| «Die Lorelei» **bei** Heinrich Heine… | „Die Lorelei" **von** Heinrich Heine... | Je ne connaissais pas le pronom que l'on devait utiliser dans ce cas précis. |
| **Fur alle** Ferien fliege ich nach Dublin | **Jede** Ferien fliege ich nach Dublin | Confusion entre „**alle** „ qui signifie „**tout**" et „**jede**" qui signifie „**chaque**". |
| Entschuldig**ung** | Entschuldig**e** | Je croyais que l'on disait „**Entschuldigung**" comme on dit „**Pardon**" en français et je n'ai donc pas pensé à utiliser la forme impérative pour dire « **excuse moi** ». |

## 4/Rédaction

Meine Tandem Partnerin heisst Anne Karkmann. Sie ist 20 Jahre alt, und sie war am viersten November 1982 geboren. Sie kommt aus einer kleine Stadt, die Lamstedt heisst, und die neben Hamburg ist. Ihre Eltern wohnen dort aber sie und ihre Zwillingsschwester Kathrin haben einen Wohnung  in Munster, wo sie studieren. Sie hat auch drei andere Geschwister. Sie studiert Recht in der Universitat in Munster, um eine Steuerberaterin zu werden. Sie auch will eines Jahr in Frankreich verbringen, um zu studieren.  Ihre Eltern arbeiten zusammen, ihre vater ist ein Steuerberater auch, deshalb sie will dieses Beruf haben. Ihre Mutter ist ihrer Vaters Sekretarin.

Sie studiert kein Franzosisch in der Uni aber sie lernt es einsam mit Bucher, zum Beispiel, und es lappt: sie hat ein sehr gutes Franzosisch.In ihrer Freizeit treibt sie viel Sport, sie joggt jedes Tag, und auch macht Fitness jede Woche, und magt alle andere Sports.Wenn das Wetter gut ist, geht sie gern an der frischen Luft, und haufig geht sie Inline-Skaten. Sie auch gehort der Organisation Aégée, die eine Organisation fur Studenten, die aus Europa kommen, ist. Sie wird nächstes Sommer in einer Summer Universitat in Romania mit Aégée gehen, und sie wird Fremdsprache mit Studenten aus anderen Landern lernen. Sie auch organisiert Austausche zwischen Franzose und Deutsche Studenten mit Aégée, und sie wird in Mai Studente aus Lyon in Hamburg wilkommen.

Sie hat auch mir gesagt, dass sie viel Fahrrad machte, und dass viele Leute in Deutschland fahrraden zur Uni. Es ist sehr verschieden in Frankreich, wo alle Jugendliche  ein Wagen haben wollen.Wir haben zusammen uber den Krieg in Irak und die meinung den Amerikanern gesprochen. Sie auch ist gegen den Krieg, wie viele Leute in Deutschland. Sie hat gesagt, dass der anderer Partei im Bundestag fur den Krieg ist, weil er glaubt, dass die Verbindung zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten wichtig ist und nicht kaputt gemacht sein muss. Aber Anne ist nicht einverstanden mit ihnen, sie ist einverstanden mit Gerhardt Schroders Regierung, und sie demonstriert geegn den Krieg. Und weil sie Recht studiert, hat sie auch gesagt, dass die Amerikaner kein juridische Grund hatten, ein Krieg gegen Irak zu machen.Wir haben auch uber Ostern gesprochen: jedes Jahr feiert sie Ostern mit ihrer ganze Familie in Lamstedt. Sie hat eine sehr grosse Familie, und jedes Ostern essen sie zusammen, und sie und Kathrin verbringen ihre Osternferien in Lamstedt. In meiner Famile ist es sehr verschieden.Ich habe nie Ostern mit meiner ganze Familie gefeiert, weil wir keine Religion wirklich haben. Anne sagt , dass ihre Famile protestant ist, aber dass, wenn sie Ostern zusammen feiern, ist es nicht fur Religion aber es ist weil, es eine gute Gelegenheit ist, die ganze Familie zusammenzufassen. Sie hat mir gesagt, dass dieses Jahr es nicht so gut war, dann ihre Grossmutter ist sehr krank, und sie machen sich Sorgen fur sie. Anne und ihre Geschwister haben viel Zeit mit der Grossmutter verbracht, um auf sie zu kummern. Also ich hoffe, dass Annes Grossmutter bald ausheilen wird.

## 5 Frohe Ostern!

„Als Kinder haben wir an Ostern immer Eier ausgeblasen und anschließend bemalt. Und wir haben aus Eierschalen kleine Vasen gemacht, die wir am Ostersonntag mit Schlüsselblumen oder Vergissmeinnicht gefüllt haben. Und natürlich haben wir Ostereier gesucht! Überall waren sie versteckt: eins unter der Couch, das andere im Bücherregal, das dritte hinter dem Vorhang. Ich mochte am liebsten die aus Marzipan."
*(Marianne, 43)*

**Ostern**

Ostern ist das älteste Fest der Christenheit und das Fest der Auferstehung von Jesus Christus. Die Osterzeit dauert 40 Tage. Sie beginnt in der Nacht vom „Karsamstag" zum „Ostersonntag" – dem ersten Sonntag nach dem Frühjahrsvollmond (nach Frühlingsanfang).

***Der Volkskundler Martin Heule über Ursprung und Brauchtum des Osterfestes:***

● Herr Heule, was ist der Ursprung des Osterfestes?
○ Ostern hat seinen Ursprung im jüdischen „Pessach"-Fest. Das war ein Frühlingsfest, bei dem Lämmer geopfert wurden.

● Und welche Bedeutung hat das Pessach-Fest heute bei den Juden?
○ Pessach wird zur Erinnerung an den Auszug der Juden aus Ägypten gefeiert.
● Und was feiern die Christen?
○ Sie feiern die Auferstehung Christi als Befreiung vom Tod. Das Lamm ist ein Symbol für Christus, der für die Sünden der Welt geopfert wird.

● Was haben Hase, Brot und Eier mit Ostern zu tun?
○ Der Hase ist ein altes Symbol für Fruchtbarkeit. Früher hat man Osterbrot verschenkt: den Jungen in Form von Hasen, den Mädchen in Form einer Henne. Im Brot war oft ein Ei. Deshalb glaubten die Kinder, dass der Osterhase Eier legt.
● Hat Ostern heute seine religiöse Bedeutung verloren?
○ Viele denken an Ostern kaum mehr an die Auferstehung Christi. Sie ruhen sich an diesen Tagen einfach aus, und sie essen und trinken miteinander.

◀ *„Auferstehung"*, Ölbild auf Holz von Hans Pleydenwurff, 1465, Altar der Trinitatiskirche in Hof/Bayern.

Texte du manuel scolaire : Moment mal (1997 : 78)

2

# KOMMUNIKATION

interview

## Patrick
### 16 Jahre, Frankreich

Ich wohne in der Nähe von Paris und lerne seit sechs Jahren Deutsch. Englisch finde ich schwerer. Mein Berufswunsch ist Ingenieur. Am liebsten spiele ich in meiner Freizeit Fußball. Ich habe auch ein paar Modellautos, die man mit Funk steuern kann. Manche Dinge in Deutschland finde ich « unpraktisch », zum Beispiel die Öffnungszeiten der Geschäfte[1]. In Frankreich kann man praktisch immer einkaufen: morgens und abends, in der Woche und am Sonntag. In Deutschland machen die Geschäfte meistens abends und am Wochenende zu.

## Phillippe
### 17 Jahre, Belgien

In Belgien spricht man Französisch, Niederländisch und Deutsch. Außerdem lerne ich noch Englisch. Ich hatte in der Schule Schwierigkeiten mit Deutsch. Darum kam ich in eine Sprachschule nach Köln. Dort wohne ich bei einer deutschen Familie. Ich finde Sprachen wichtig, weil man mit anderen besser Geschäfte[2] machen kann. In meiner Freizeit gehe ich Tennis spielen, oder Motorcross fahren.

## Raquel
### 21 Jahre, Spanien

Ich bin Studentin und gehe in Barcelona zur Universität. Meine Fächer sind englische und deutsche Philologie. Sprachen, finde ich, sind das Wichtigste überhaupt. Leider sprechen in meiner Heimat die meisten Leute nur ein bißchen Englisch. Darum möchte ich gerne eine Zeitlang im Ausland leben. Im Moment bin ich aber noch am liebsten zuhause. Das ist anders als bei deutschen Jugendlichen. Die meisten wollen möglichst schnell ausziehen. Auch sonst gibt es meiner Meinung nach ein paar Unterschiede : Bei uns sind die Leute immer besonders freundlich. Sie haben ein ganz anderes Temperament. Trotzdem gefallen mir die Disziplin, die Erziehung und die Ordnung des deutschen Volkes.

nach **Juma** 01.93

## Astrid
### 19 Jahre, Dänemark

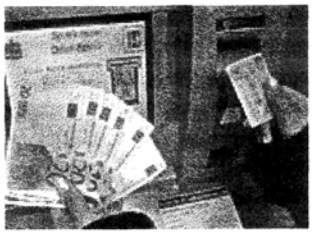
Ich bin als Au-pair-Mädchen ein halbes Jahr in Deutschland. Dort arbeite ich in einer Familie mit kleinen Kindern. Morgens bringe ich den 5-jährigen Sohn mit dem Fahrrad in den Kindergarten. Anschließend helfe ich im Haushalt und spiele mit der 2-jährigen Tochter. Zu meinen Aufgaben gehören bügeln,[3] aufräumen und manchmal kochen. Nachmittags gehe ich in eine Sprachenschule. Dort treffe ich viele junge Leute aus anderen Ländern. Meine beste Freundin kommt aus Norwegen. Kontakt zu deutschen Jugendlichen habe ich kaum. Das finde ich schade. Sie sind etwas zurückhaltend. Bei uns in Kopenhagen sind wir lockerer.[4]

**1.** das Geschäft(e) : *le magasin, la boutique.*
**2.** Geschäfte machen : *faire des affaires.*
**3.** bügeln : repasser.
**4.** locker : décontracté.

Texte du manuel scolaire : Deutsch ist klasse, (1994 : 20)

# Euro sorgt für Ansturm auf Geldautomaten

**Die größte Währungsumstellung aller Zeiten verlief problemlos. Prodi entfacht neue Diskussion um Duisenberg-Nachfolge**



Erste an einem Geldautomaten abgehobenen Euro-Banknoten
Foto: dpa

Berlin – Der Euro hat an seinem ersten Tag als offizielles Zahlungsmittel einen viel versprechenden Start hingelegt. Die Versorgung der Geldautomaten verlief zumindest in den größeren Städten weit gehend reibungslos, die Nachfrage war enorm: Allein in der Hauptstadt registrierte der Berliner Bankenverein in der ersten halben Stunde des neuen Jahres rund 200.000 Barabhebungen.

Zufrieden zeigte sich auch die Dresdner Bank. Nur etwa 20 bis 30 der bundesweit insgesamt 1100 Dresdner-Bank-Automaten hätten zunächst nicht funktioniert. An den Postbank-Geldautomaten versorgten sich bis zum Mittag rund 60.000 Menschen mit dem neuen Bargeld. Nach Einschätzung von Bundesbankpräsident Ernst Welteke ist die größte Währungsumstellung der Geschichte erfolgreich verlaufen. Die Umstellung der Geldautomaten und der Konten habe weit gehend problemlos funktioniert.

Sogar päpstlichen Segen erhielt die neue Währung: Dies sei das „Erreichen eines historischen Ziels", sagte der Papst in seiner Neujahrsansprache in Rom. Zugleich wünschte das Kirchenoberhaupt den Ländern der EU „Frieden und Wohlstand". Auch die Staats- und Regierungschefs der zwölf Euro-Länder zeigten sich zuversichtlich, dass die Abschaffung der jeweiligen Landeswährung ein richtiger und wichtiger Schritt war. Frankreichs Präsident Jacques Chrirac würdigte die Einführung des Euro als „Erfolg Europas" und zugleich als Baustein für ein „stärkeres Frankreich". In seiner Neujahrsansprache betonte er: „Der Euro ist kein Selbstzweck – er bedeutet für uns mehr Wachstum, mehr Arbeitsplätze und mehr Kaufkraft." In Telefongesprächen mit Bundeskanzler Gerhard Schröder und seinem Vorgänger Helmut Kohl bezeichnete er die neue Währung zudem als eine „wichtige Etappe der europäischen Konstruktion und der Herausbildung der Identität der Europäer, ein Erfolg für die künftigen Generationen".

Unterdessen entbrannte die Diskussion um einen vorzeitigen Rücktritt des Präsidenten der Europäischen Zentralbank, Wim Duisenberg, erneut. EU-Präsident Romano Prodi sagte, man müsse sich in absehbarer Zeit auf ein Datum für eine Nachfolgeregelung des Niederländers festlegen. DW

such
erschienen am: 0
Channel: P
Bereich: D
Druckversion
Artikel versende
Leserbrief
Tagesinhalt 02. 0
news TICKER
14:36 Keine Annäherung zwischen USA unc
14:33 Alte Atombomben- gefunden
14:32 Steinbrück will Ste Bundesrat blockie
14:32 Investitionen im H Schulden
14:26 Eichels Etat verfas Investitionen höhe
weitere aktuelle M
GANZSEITE
BILDER DES TAGES
BREA
TV-WELT
TV WELT
Ihr TV-F Klick
DER NEWS
17. JUNI 1953

Texte : Die Welt on-line du 26.7.2003

KAMPF UM DAS ZENTRUM VON BAGDAD

## Palast unter Kontrolle, Saddam-Statue gekippt

**Machtdemonstration in der irakischen Hauptstadt: US-Panzerverbände rückten in das Zentrum Bagdads vor, besetzten den Hauptpalast Saddam Husseins. Bei den blutigen Gefechten gab es Verluste auf beiden Seiten. Die irakische Regierung spricht von zahllosen abgeschlachteten US-Soldaten.**

**Alliierte Panzer im Zentrum der irakischen Macht: Schlacht um Bagdad**

REUTERS

Ein US-Marine bewacht zwei in Zivil gekleidete Mitglieder der Republikanischen Garde in Bagdad

Bagdad/Washington - Auch am Mittag dauern die Kämpfe in der Hauptstadt weiter an. Amerikanische Bodentruppen hatten am Montagmorgen verschiedene Bereiche im Zentrum von Bagdad besetzt. Mehreren Korrespondentenberichten zufolge brachten sie unter anderem die Hauptpalastanlage von Saddam Hussein unter ihre Kontrolle. Oberstleutnant Pete Bayer sagte, "es gibt dort unten zwei Paläste, und wir befinden uns in beiden." Außerdem zerstörten sie eine große Statue des irakischen Machthabers.

Der Neue Palast von Saddam wirkt Korrespondenten zufolge schon länger verlassen. Die unteren zwei Etagen des am Tigris liegenden Gebäudes sind überflutet, die beiden oberen zerbombt. Die goldene Kuppel, Louis-XIV-Möbel, Brunnen und Schwimmbäder lassen dennoch den einstigen Prunk erahnen.

Laut US-Militärsprecher Frank Thorp geht es bei dem dritten Vorstoß von US-Panzerverbänden in die irakische Hauptstadt vor allem darum, "Symbole des irakischen Machtsystems" zu treffen. Man wolle dem Regime und dem Volk ein Signal setzen. Auch aus dem Pentagon hieß es, es handele sich um eine Machtdemonstration. Noch ist unklar, ob sich die Truppen wie an den beiden Vortagen anschließend wieder aus der Stadt zurückziehen werden.

Texte : Spiegel on-line du 26.6.2003